

詩篇第一百二十五篇譯文對照

【詩一百廿五 1】

〔和合本〕「倚靠耶和華的人好像錫安山，永不動搖。」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕倚靠永恆主的好像錫安山、總不搖動。」

〔新譯本〕「(朝聖之歌(原文作“往上去之歌”。))倚靠耶和華的人好像錫安山，總不動搖，永遠屹立。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「信靠上主的人像錫安山，永遠屹立，堅定不拔！」

〔當代譯本〕「那些信靠主的人必像錫安山一般堅穩屹立，絕不動搖。」

〔文理本〕「(上行之歌) 侍耶和華者、有若郇山、永立不動兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。依賴上主的人有如熙雍山，屹立不動，必永遠常存不變。」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。信賴上主的人有如熙雍山，無可動搖，堅定不移。」

【詩一百廿五 2】

〔和合本〕「眾山怎樣圍繞耶路撒冷，耶和華也照樣圍繞他的百姓，從今時直到永遠。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷永遠坐鎮着，有眾山圍護着她；永恆主也圍護着他的人民、從今時直到永遠。」

〔新譯本〕「群山怎樣圍繞著耶路撒冷，耶和華也照樣圍繞著他的子民，從現在直到永遠。」

〔現代譯本〕「正如群山環繞耶路撒冷，上主也照樣保護他的子民，從現在一直到永遠。」

〔當代譯本〕「山嶺怎麼圍繞保護耶路撒冷，主也必照樣圍繞保護祂的子民。」

〔文理本〕「山嶽環衛耶路撒冷、耶和華亦如是環衛其民、自今迄于永久兮、」

〔思高譯本〕「群山怎樣環繞著耶路撒冷，上主也怎樣保衛他的百姓，自從現今開始，一直到永恆。」

〔牧靈譯本〕「像群山圍繞著耶路撒冷，上主也同樣圍護著他的百姓，從現在直到永遠。」

【詩一百廿五 3】

〔和合本〕「惡人的杖不常落在義人的份上，免得義人伸手作惡。」

〔呂振中譯〕「因為主不容邪惡的權杖永統治〔傳統：邪惡的權杖不落於……上〕義人的業分，免得義人伸手行不義。」

〔新譯本〕「惡人的杖不會常留在義人的地業上，免得義人伸手作惡。」

〔現代譯本〕「神的子民不會永遠受邪惡人的轄制；否則，他們也會走邪惡的道路。」

〔當代譯本〕「惡人必不能駕御義人，以致義人被迫行惡。」

〔文理本〕「惡人之杖、不及義人之業、免義人伸手作惡兮、」

〔思高譯本〕「他不讓惡人的權杖，來統治義人的家當，免得義人伸出手掌，為非作歹效尤學樣。」

〔牧靈譯本〕「他不讓惡人的權勢，在義人的土地上長存，因為他們會引義人伸手作惡。」

【詩一百廿五 4】

〔和合本〕「耶和華啊，求你善待那些為善和心裡正直的人。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你善待那些行善和心裏正直的人。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你善待那些良善，和心裡正直的人。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你善待良善的人，賜福給遵守你命令的人。」

〔當代譯本〕「主啊，求你以良善對待行善的人，也就是那些對主心存正直的人。」

〔文理本〕「耶和華歟、善待為善之人、正心之輩兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你賜福與善良的人，又求你賜福心地正直的人！」

〔牧靈譯本〕「上主，請善待仁義的百姓，請眷顧心地清白的仁君。」

【詩一百廿五 5】

〔和合本〕「至於那偏行彎曲道路的人，耶和華必使他和作惡的人一同出去受刑。願平安歸於以色列。」

〔呂振中譯〕「至於那偏行彎曲路的人、願永恆主將他們跟作孽的人一起帶走。願平安興隆歸於以色列。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你善待那些良善，和心裡正直的人。」

〔現代譯本〕「至於那些走邪僻道路的人，上主要使他們跟作惡的人一起淪亡！願以色列永享太平！」

〔當代譯本〕「主卻要讓那些偏行惡事的人，與惡徒一同墮落。願以色列得享平安。」

〔文理本〕「彼偏行曲徑者、耶和華必曳之、使與惡黨同出、願平康歸於以色列兮、」

〔思高譯本〕「那自甘墮落於自己邪路的人們，上主必使他們與惡徒一起沉淪。唯願以色列家族永享平靜安寧。」

〔牧靈譯本〕「甘心走邪惡途徑的人，上主必將他們與惡人一起清除。」